Porównanie tłumaczeń Jana 16:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wy więc teraz — smutek macie, znów zaś zobaczę was, i będzie rozradowane wasze — serce, i — radości waszej nikt [nie] zabiera od was.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wy więc smutek wprawdzie teraz macie znów zaś zobaczę was i będzie rozradowane wasze serce i radość wam nikt zabiera od was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zatem i wy teraz przeżywacie smutek,* znów jednak was zobaczę** i wasze serce rozraduje się,*** a waszej radości nikt wam (już) nie odbierze.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wy więc teraz wprawdzie smutek macie, znów jednak zobaczę was, i uraduje się wasze serce, i radości waszej nikt (nie) zabiera od was.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wy więc smutek wprawdzie teraz macie znów zaś zobaczę was i będzie rozradowane wasze serce i radość wam nikt zabiera od was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie wy teraz przeżywacie smutek. Znów jednak was zobaczę i będziecie się cieszyć całym sercem, a waszej radości nikt was już nie pozbawi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wy teraz się smucicie, ale znowu was zobaczę i wasze serce będzie się radowało, a nikt nie odbierze wam waszej radości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wy teraz smutek macie; ale zasię ujrzę was, a będzie się radowało serce wasze, a radości waszej nikt nie odejmie od was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wy tedy teraz wprawdzie smutek macie: lecz zasię oglądam was, a będzie się radowało serce wasze, a radości waszej żaden od was nie odejmie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Także i wy teraz doznajecie smutku. Znowu jednak was zobaczę i rozraduje się serce wasze, a radości waszej nikt wam nie zdoła odebrać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wy teraz się smucicie, lecz znowu ujrzę was, i będzie się radowało serce wasze, a nikt nie odbierze wam radości waszej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz wprawdzie się smucicie, lecz znowu was zobaczę i uraduje się wasze serce, a waszej radości nikt wam nie odbierze.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Podobnie i wy - teraz się smucicie, lecz Ja znów

---

1) <x>500 16:6</x>
2) <x>500 14:3</x>
3) <x>290 35:10</x>; <x>290 66:14</x>; <x>500 20:20</x>

	literacki		was zobaczę i wtedy wasze serce będzie się radowało, a nikt nie pozbawi was tej radości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy też teraz cierpicie bóle, jednak znowu odwiedzę was i rozraduje się wasze serce, i nikt wam nie odbierze tej waszej radości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy także martwicie się teraz, ale gdy was znów zobaczę, będziecie się cieszyć i nikt nie pozbawi was tej radości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak też i wy teraz jesteście smutni, ale zobaczę was znowu i serce wasze się rozraduje, a waszej radości nikt wam nie odbierze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ви, отже, смуток маєте нині. Та знову побачу вас, - і зрадіє ваше серце, і вашої радости вже ніхто не забере від вас.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wy więc teraz wprawdzie przykrość macie; na powrót zaś ujrzę was, i będzie rozkosznie wychodziło z środka wasze serce, i tę rozkosz waszą nikt nie unosi od was.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wy także macie teraz smutek, ale znów was zobaczę i będzie się radowało wasze serce, a wtedy waszej radości już nikt od was nie zabiera.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Toteż wy rzeczywiście odczuwacie teraz żal, ale ja znowu was zobaczę. Wtedy wasze serca wypełnią się radością i nikt nie odbierze wam waszej radości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż więc i wy co prawda się smucicie, ale ja was znowu zobaczę i wasze serca będą się radować, a waszej radości nikt wam nie odbierze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz przytłacza was smutek, ale gdy zobaczę was znowu, wasze serca napełnią się radością—radością, której już nikt nie zdoła wam odebrać.